

Вера Дмитриевна ТАБАНАКОВА –
заведующая кафедрой перевода
и переводоведения,
доктор филологических наук,
профессор

Нина Анатольевна СИВАКОВА –
начальник отдела международных связей

Типология словарей сегодня

УДК 802.0-3

АННОТАЦИЯ. В статье проводится типологический анализ наиболее известных отечественных и зарубежных классификаций словарей с точки зрения их универсальности описательной и методической ценности.

The article is aimed at typological analysis of modern Russian and English Dictionary classifications to focus on their universal and pragmatic value.

Проблема эта обсуждается и в отечественной, и в зарубежной лексикографической литературе уже не один десяток лет. Последняя публикация по данной проблеме – статья В. М. Лейчика «Типология словарей на пороге XXI века» [1]. В ней автор выводит современные тенденции практической лексикографии (компьютеризации, специализации, прагматической целесообразности, когнитивного подхода в лингвистике, социальной направленности словарей) и подчеркивает их определяющее значение в развитии типологии словарей завтрашнего дня. Настоящее обращение к проблеме типологии словарей обусловлено желанием взглянуть на существующие классификации с точки зрения их универсальности и описательной методической ценности. Представляется, что разработка типологии словарей с учетом огромного многообразия новых лексикографических изданий требует постановки новых исследовательских задач.

Попытаемся еще раз обратиться к наиболее известным классификациям отечественных и зарубежных авторов с целью проследить их универсальный и типологический характер.

Начнем с понятий «**Типология и классификация**». **Типология** – (от тип и ...логия) научный метод, основа которого – расчленение системы объектов и их группировка с помощью обобщенной модели или типа; используется в целях сравнительного изучения существующих признаков, связей, функций, отношений, уровней организации объектов. Основные логические формы, используемые Т.: тип, классификация, систематика, таксономия [2]. **Классификация** – (от лат. classis – разряд, класс и ...фикация) система соподчиненных понятий (классов объектов) к.-л. области знания или деятельности человека, используемая как средство для установления связей между этими понятиями или классами объектов [2]. Приведенные дефиниции показывают с подчеркнутыми родовыми понятиями, что мы можем развести эти термины: первый обозначает – метод, второй – система понятий. Особенно наглядно проявляется различие между этими терминами на конкретных примерах. Так, Лингвистический энциклопедический словарь не определяет термин «типология», а описывает понятие «типология лингвистическая» как «сравнительное изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними» [3]. В качестве примера классификации ЛЭС дает понятие «классификация языков» и определяет его как «распределение языков мира по определенным таксономическим рубрикам в соответ-

ствии с принципами, вытекающими из общей цели исследования, и на основе определенных признаков» [3]. Таким образом, разведение этих понятий и рассмотрение типологии как основы классификации базируется на гносеологическом статусе понятия «тип» [4].

В практике термины «типология» и «классификация» часто используются как взаимозаменяемые. Например, типология Л. В. Щербы в работе В. В. Дубичинского названа классификацией. А классификация В. В. Морковкина в этой же работе обозначена как типология [5]. Разграничивая эти понятия, попытаемся выделить те классификации, которые носят типологический, методологический характер.

Самой первой типологией словарей является всем известная типология Л. В. Щербы, в основе которой лежит 6 противопоставлений: 1) *словарь академического типа — словарь-справочник*; 2) *энциклопедический словарь — общий словарь*; 3) *тезаурус — обычный словарь: толковый, переводной*; 4) *обычный словарь — идеологический словарь*; 5) *толковый словарь — переводной словарь*; 6) *неисторический словарь — исторический словарь*. В этих противопоставлениях названы основные типы словарей. Они являются основополагающими и при анализе в той или иной форме прослеживаются в последующих классификациях.

С развитием учения о типах словарей на смену классификациям словарей по заранее заданному набору признаков пришла фасетная классификация, основанная на выделении типа словаря по соответствующему набору признаков, заданному фасетами:

Ф. 1. По принципу определения значения единиц словника: *энциклопедический, филологический, энциклопедично-филологический словарь*; Ф. 2. По способу организации лексики: *алфавитный, гнездовой ...*; Ф. 3. По объему словника: *большой, малый...* Ф. 4. По отношению к типу языкового общения: *общий, областной и т. д.* [6].

Всего В. Ф. Роменская выделяет 8 фасетов. Если мы сравним данную классификацию с типологией Л. В. Щербы, то сможем продолжить фасеты в терминах оппозиций. Новым, дополнительным является только фасет «по объему».

Ф1. По принципу определения значения единиц словника	Энциклопедический — общий
Ф2. По способу организации лексики словаря	Обычный — идеологический
Ф4. По отношению к типу языкового общения	Тезаурус (дающий спец. лексику) — обычный
Ф5. По отношению к языковой норме + Ф8. По назначению	Словарь академического типа — словарь-справочник
Ф6. По способу представления лексического значения слова	Толковый — переводной
Ф7. По отношению к синхронии и диахронии	Неисторический — исторический

Существуют классификации, которые ограничиваются менее развернутыми формулировками дифференцирующих оснований, используя названия основных типов словарей как заголовки классов. Р. Ю. Кобрин, например, выделяет 8 классов словарей: 1. Словари переводные двуязычные; 2. Диалектологические; 3. Идеологические (понятийные); 4. Толковые; 5. Филологические; 6. Фразеологические; 7. Энциклопедические; 8. Частотные [7].

При сопоставлении классификаций Р. Ю. Кобрин и В. Ф. Роменской 8 видов первой легко сворачиваются в 4 фасета второй:

1. Словари переводные двухязычные и толковые	— по способу представления лексического значения слова
2. Диалектологические и фразеологические	— тип языкового общения
3. Идеологические и частотные	— по способу организации лексики
4. Филологические и энциклопедические	— по способу определения значения единиц словника

Дифференцирующие основания или фасеты как принцип типологического описания делают классификации более полными, четкими и более эффективными, но не универсальными. Ограниченность классификаций по заданному и заранее организованному числу признаков проявляется тогда, когда появляются принципиально новые типы словарей с признаками, не включенными в классификацию. Другими словами, классификационный тип словаря не может быть задан и определен заранее, а может быть лишь описан через набор признаков, имеющих у словаря. В этом смысле «параметрическое описание словарей», разработанное Ю. Н. Карауловым [8], следует рассматривать как основу типологического описания, а его открытый «перечень лексикографических параметров» как своего рода типологическое описание лингвистических словарей русского языка. Принципиально важным в разработке универсальной типологии словарей является возможность бесконечного дополнения признаков-параметров, что и позволяет описать практически любой словарь в виде набора параметров.

Сочетание фасетного и параметрического принципа использовано в классификациях терминологических словарей В. М. Лейчика [9] и С. В. Гринева [10]. В основе классификации В. М. Лейчика лежит 6 групп дифференциальных признаков (ДП). Каждая из групп, в свою очередь, представлена соответствующими типами словарей, например, 1-я группа ДП. Тематический охват подразделяется на многоотраслевые, отраслевые (тематические) и узкоотраслевые (частноотраслевые). Данная классификация, по сути, является фасетной, то есть классификацией по основаниям. Ее своеобразие в выделении таких оснований, как «левая» и «правая» части словарной статьи. Сравнительно небольшое количество наиболее существенных оснований усиливает ее методическую направленность и позволяет применять также и к описанию-анализу общих словарей.

С. В. Гринева подробно разработал классификацию научно-технических словарей, которая представлена в виде групп лексикографических параметров, объединенных по трем большим основаниям с последующими подразделениями: 1. **Элементы авторской установки** (предметная ориентация; назначение; адресная ориентация; дескрипционная ориентация; функция словаря; объем словаря; принципы и критерии отбора лексики); 2. **Элементы макрокомпозиции** (порядок расположения словарных статей; состав вспомогательных разделов; принципы подачи словосочетаний; принципы представления омонимии); 3. **Элементы микрокомпозиции /наполнение словарной статьи/** (регистрационные параметры, формальные параметры, этимологические параметры, атрибутивные, интерпретационные, ассоциативные, прагматические, иллюстративные, микроструктурные).

Помимо всеохватывающих, стремящихся к универсальности, существует большое количество частных конкретизирующих классификаций. Например, типология филологических словарей В. В. Морковкина по трем основаниям: «что-основание»; «как-основание»; «для кого-основание» [11]. Стремление выделить максимальное число оснований с последующей детализацией привело к появлению обобщающих, подробных классификаций. Так, В. В. Дубичинский, обоб-

щая известные классификации, предложил 9 типов словарей, по которым можно было бы анализировать и классифицировать лексикографические произведения в учебных и других практических целях: 1) в зависимости от количества описываемых языков; 2) по охвату лексики; 3) по объему; 4) по оформлению и детализации информации; 5) в зависимости от функциональной направленности; 6) согласно порядку подачи лексического материала; 7) с культурологической точки зрения; 8) смешанные или комплексные словари (толково-сочетаемые, толково-переводные и т. п.); 9) учебные словари (страноведческие, фразеологические и т. п.) [5].

Все приведенные классификации по принципу оснований сопоставимы как по количеству оснований, так и по наличию общих оснований. С другой стороны, во всех отечественных классификациях просматриваются типологические оппозиции Л. В. Щербы. Таким образом, типология Л. В. Щербы по праву считается основной, классической, так как выдержала испытание временем и присутствует во всех без исключения последующих классификациях, построенных по оппозиционному признаку. Изменения претерпели лишь некоторые термины. Так, в наши дни вместо термина «словарь-справочник» мы используем «лингвистический» или «филологический», вместо термина «общий» — «толковый», а вместо термина «идеологический» — «идеографический».

Итак, мы рассмотрели лишь 6 наиболее известных классификаций, но их число гораздо больше, и оно будет расти по мере появления новых словарей. Все классификации построены по принципу выделения типов, классов, групп словарей по заданным основаниям, фасетам, и мы можем сравнить классификации по классифицирующему принципу. Принцип противопоставлений лег в основу лишь типологии Л. В. Щербы. Все остальные классификации различают словари по дифференцирующим основаниям, при этом количество выделенных оснований варьирует от 3-х самых общих у В. В. Морковкина до 9-ти у В. В. Дубичинского. Характерно, что основания «что» и «как» — это наиболее разработанные в теоретической лексикографии основания — отражаются практически во всех классификациях. Например:

«что-основание» у В. Ф. Роменской — фасет «по принципу определения значений единиц словника»; у Р. Ю. Кобрина — основание «энциклопедические словари»; у В. В. Морковкина — лексические словари, фразеологические словари; у В. В. Дубичинского — основание «в зависимости от функциональной направленности» и т. п.

«как-основание» у В. В. Дубичинского — основание «согласно порядку подачи лексического материала»; Р. Ю. Кобрина — основание «частотные словари»; у В. Ф. Роменской — фасет «по способу организации лексики»; у С. В. Гринева — параметр «принцип подачи словосочетаний» и т. п.

Что же касается основания «для кого», то это сравнительно новый аспект словаря, который приобретает все большее значение как в практической, так и теоретической лексикографии. Из всех перечисленных классификаций лишь три — В. В. Морковкина, С. В. Гринева и В. В. Дубичинского — включают это основание и классифицируют по этому основанию следующие типы: В. В. Морковкин — учебные словари, рецептивные, продуктивные и рецептивно-продуктивные. С. В. Гринев выделяет параметр «адресная ориентация (читательский адрес)» и в его рамках следующие типы: общие словари и специализированные — студенты, специалисты, редакторы, переводчики. В. В. Дубичинский — основание «по охвату лексики» выделяет подпункт «отношение к адресату» (школьные, словари для иностранцев, бизнесменов и т. п.).

Особое место в типологическом описании словарей занимает параметризация. Параметрический анализ словаря — это практически определение типа словаря по

набору параметров, признаков и, следовательно, мы используем параметрический анализ словарей как метод, типологию наряду с уже ставшей универсальной типологией Л. В. Щербы. Любая классификация сегодня не может быть универсальной, поскольку практическая лексикография постоянно пополняет перечень параметров. В то же время параметрический анализ — наиболее эффективный инструмент типологического описания и универсален в том смысле, что позволяет бесконечно пополнять список параметров. Обобщая сравнительный анализ классификаций, мы выделяем 3 принципа типологического описания словарей: **оппозиции; основания** (классы, фасеты); **параметры**. При этом установление типа словаря происходит: 1) по отнесению его к той или иной оппозиции; 2) по основанию с последующей классификацией на более мелкие подклассы; по одному доминантному параметру или по набору частных параметров, которые слишком мелкие и не являются основаниями для классификации нескольких словарей.

Следует отметить, что в отечественной лексикографии типология словарей рассматривается и постоянно обсуждается как центральная проблема теоретической лексикографии, в то время как в английской и американской лексикографии она не носит остро дискуссионного характера, и обычно типы словарей различаются в зависимости от их объема (*range*), использования (*perspective*), цели (*purpose*) и представления (*presentation*). Вполне традиционным считаются такие противопоставления, как 1. Нормативные *normative* — Дескриптивные *descriptive*; 2. Исторические *historical, etymological* — Современные *contemporary*; 3. Словари литературного языка *literary* — Словари разговорного языка *spoken*.

Статус английского языка как международного мирового языка обусловил резкое увеличение количества двуязычных и многоязычных словарей, что в свою очередь способствовало разработке разных типов переводных словарей:

1. For speakers of first language (L1) to comprehend Target Language (TL) texts
2. For speakers of L1 to produce TL texts
3. For speakers of second language (L2) to comprehend SL texts
4. For speakers of L2 to produce SL texts/ [12].

Приведенные типы словарей указывают на появление новых перекрещивающихся параметров переводных словарей: 1) для разговаривающих на родном языке или на втором языке; 2) для понимающих на втором языке (**пассивный тип**); 3) для говорящих на втором языке (**активный тип**).

В английской лексикографической литературе также имеются авторитетные, общеизвестные классификации, на которые чаще всего ссылаются исследователи словарей и их типов. К таким классификациям следует отнести «A Typological classification of Dictionaries on the Bases of Distinctive Features» by Yakov Malkiel [13] и типы словарей, подробно описанные в книге «Dictionaries (The Art and Craft of Lexicography) by Sidney I. Landau [14]. Остановимся на этих классификациях подробнее.

Обосновывая свою классификацию, Я. Малкиэл отмечает наличие множества отличительных признаков и характеристик словарей, которые, перекрещиваясь, затрудняют всякую попытку их строгого упорядочения. Этот факт обусловил два основных принципа классификации: 1) многоаспектная характеристика словарей; 2) независимость каждого отдельного признака.

Я. Малкиэл классифицирует словари по трем основаниям: 1. **Range** (*the volume and spread of the material assembled*) / Объем (охват собранного материала): а) *density of entries* (входы); б) *number of languages* (количество языков); в) *degree of concentration on strictly lexical data* (лексическая информация); 2. **Perspective** (использование): а) *with regard to the time axis (historical, synchronic...)* (относительно

охватываемого периода времени); b) *with regard to the basic arrangement (alphabetic...)* (относительно порядка подачи материала); c) *with regard to purpose* (относительно цели); 3. **Presentation/ представление:** a) *definition (дефиниция)*; b) *exemplification (иллюстрация)*; c) *graphic illustrations (графическая иллюстрация)*; d) *special features (особые характеристики)* [14].

Такое деление по трем более общим основаниям удобно для анализа и сравнения самых разнообразных словарей, которые одновременно могут быть охарактеризованы по разным основаниям. Данная классификация проста и удобна для описания словарей, но, как отмечает Сидней Ландау, «is not very serviceable as a teaching tool» не совсем пригодна как средство обучения [13]. Далее в своей книге С. Ландау предлагает более подробную, описательную классификацию словарей, которая, в отличие от предыдущей, не носит столь формальный характер и позволяет обстоятельно охарактеризовать наиболее существенные отличия между словарями и объяснить особенности каждого. Классификация С. Ландау представляет собой описание словарей с примерами по 10 аспектам, озаглавленным следующим образом: *The number of Languages (количество языков)*; *The Manner of Financing (финансирование)*; *The Age of Users (возраст пользователя)*; *The Size of Dictionaries (размер словаря)*; *The Scope of Coverage by Subject (граница тематического охвата)*; *Limitations in the Aspects of Language Covered (ограничение аспектов языка)*; *The Lexical Unit (лексическая единица)*; *The Primary Language of the Market (основной язык рынка)*; *The Period of Time Covered (период времени)*; *The Means of Access (вход)*.

Эти десять характеристик условно можно считать основаниями для описания общих и отличительных черт словарей, т. е. для их классификации. Данная классификация не структурирована и носит ярко выраженную методическую направленность, она является прекрасным средством разъяснения. Обучающий характер описательной классификации выходит на первый план, поскольку и вся книга *Dictionaries (the Art and Craft of Lexicography)*, переизданная с 1984 г. четыре раза, используется студентами и аспирантами в качестве учебника по продвинутому курсу практической и теоретической лексикографии, в частности, в лексикографическом центре в городе Exeter.

Завершая обсуждение проблемы типологии словарей, следует подчеркнуть, что основная задача теории лексикографии сегодня — не столько в создании универсальной классификации, сколько в разработке методов описания каждого отдельного словаря как типа с учетом последующего использования такого описания в разных прагматических целях: информационных, прогнозирующих, научных, учебных и т. д., и выработка обоснований и требований соответствия определенного метаязыка тому или иному типу словаря.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лейчик В. М. Типология словарей на пороге XXI в. // Вестник международного славянского университета. Сер. Филология. Харьков, 1999. Том II. № 4. С. 7–10.
2. Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. М., 1986.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
4. Шрейдер Ю. А. Типология как основа классификации // Научно-техническая информация. Сер. 2. Л.-М., 1981. С. 1–5.
5. Дубичинский В. В. Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии. Харьков, 1994. С. 18–23.
6. Роменская В. Ф. О классификационной схеме понятия «тип словаря» // Структурная и прикладная лингвистика. Л., 1978. С. 181–188.

7. Кобрин Р. Ю. Опыт семантической классификации словарей // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практики перевода. Омск, 1985. С. 18–22.
8. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981.
9. Лейчик В. М. Опыт построения классификации терминологических словарей // Теория и практика научно-технической лексикографии. М., 1988. С. 40–46.
10. Гринев С. В. введение в терминологическую лексикографию: Учебное пособие. М., 1986.
11. Морковкин В. В. Типология филологических словарей // Вестник Харьковского ун-та. Вокабулум ет вокабуляриум. Харьков, 1994, Вып. I. № 19.
12. Al –Kasimi A. M. Dictionaries for translation // Lexicography: Principles and Practice. London – New York, 1983. P. 153-162.
13. Malkiel J. Typological classification of Dictionaries on the bases of distinctive features. // Problems in Lexicography ed. by F. W. Householer and Sol. Saporta. Bloomington^ Indiana University, 1975. P. 3-6.
14. Landau S. L. Dictionaries. The art and Graft of Lexicography. Cambridge, 1996.

Татьяна Вячеславовна СОТНИКОВА –
заведующая кафедрой французской филологии,
кандидат филологических наук,
доцент

Социолингвистическая роль «е» беглого в современном французском языке

УДК 804.0-4

АННОТАЦИЯ. В статье представлены результаты анализа ограниченного корпуса данных по реализации «е» беглого, позволяющие рассматривать вариативность его появления / устранения как яркий социолингвистический маркер.

The author describes the results of the experimental phonetic analysis aimed at defining the sociolinguistic factors of syncope of the French mute-e in the conversation style.

Преимущественное изучение языка как средства общения заставляет по-новому взглянуть на целый ряд факторов, истинная интерпретация которых возможна только при учете внелингвистических условий протекания коммуникации. Одним из таких факторов оказывается социолингвистический, учет которого (наряду с функционально-стилистическим, прагматическим, психолингвистическим и др.) позволяет провести многоуровневый анализ изучаемых явлений. Исходной посылкой таких исследований является учет вариативности языка как его общего, универсального свойства, как предпосылку языковых эволюций и совершенствования способа выражения мысли. В настоящей статье излагаются наблюдения над одним из типов языковой вариативности — социально-территориальной, являющейся составной частью механизма языковой вариативности в целом.

Среди механизмов, обеспечивающих социолингвистическую дифференциацию речи, во французском языке, помимо явлений сегментного уровня (различная реа-